

Abstract (english)

The aim of this bachelor thesis is the translating and subtitling of a short Dutch documentary film for youth. Concretely it was the 97th part of the program BioBits. This film is about genes and their role in evolution. The translation was done from Dutch to Czech. The author had to transcribe the spoken Dutch text and analyze it. He has used the analytical methods of Christiane Nord for this purpose. The choice of the translational strategies and the solving of concrete translational problems are patterned on the preceding analysis of the text. The author relied mainly on the strategies of Andrew Chesterman and Jiří Levý. The typology of the translational problems and their solutions are demonstrated on the concrete examples from the text. The translated text was condensed by the author in order to make the subtitles. He outlined the procedure of condensing by way of the concrete examples relying on the work of Miroslav Pošta. That was necessary to overcome the differences between the spoken and written language and the limitation of space and time which are so typical for subtitling. The author then made the Czech subtitles to the movie by means of the program DivXLandMedia Subtitler. The CD with the movie and the subtitle file is attached to this thesis.

Keywords: translation, translation analysis, translation method, movie, audio-visual translation, documentary film, subtitles, subtitling, the Netherlands, genetics